

## Текст допуне Поравнања за Google-ове Књиге намењен Ауторима, Издавачима и другим власницима ауторских права на књиге

Стране у *Authors Guild, et al. v. Google Inc.* објавиле су поравнање спора у октобру 2008. године и послале Обавештење о том поравнању („Оригинално поравнање”). Реагујући на разговоре са Министарством правде САД-а и примедбе у вези са Оригиналом поравнања, стране су сада додале измене и допуне Првобитном поравнању. Измењен и допуњен споразум о поравнању („Споразум”), као и споразум о Оригиналу поравнања и оригинална Допуна, могу се наћи на адреси <http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/> или се могу добити од администратора за Поравнање, коришћењем контакт информација на страници 7.

Овај Текст допуне није формулисан тако да замени оригинални текст, већ да га допуни. Овај Текст допуне одређује:

- 1) Материјалне додатке Оригиналом поравнању,
- 2) Ваша права на основу Измењеног и допуњеног поравнања (види страницу 6 овог Текста допуне), и
- 3) Датум Расправе о правичности поступка који је одређен да би се утврдило да ли Измењеном и допуњеном поравнању треба дати коначно одобрење (види страницу 7 овог Текста допуне).

**ВАЖНА НОВОСТ:** Датум за полагање права на Књиге и Прилоге за Исплате у готовини је продужен са 05. 01. 2010. на 31. 03. 2011. године. Google-ов крајњи рок за уклањање је продужен са 05. 04. 2011. на 09. 03. 2012. год (Крајњи рок за уклањање у вези са дигиталним копијама библиотека остаје 05. 04. 2011.)

### Кратак преглед Измена и допуна Оригинала поравнања

**1. Измењена и допуњена група на коју се односи поравнање.** Дефиниција термина „Књиге” је сужена. Као резултат тога, многи чланови групе према одредбама Оригинала поравнања нису више чланови групе према Измењеном и допуњеном поравнању.

#### Носиоци права који су укључени у Измењену и допуњену групу на коју се односи поравнање

- За дела из Сједињених Држава, дефиниција термина „Књиге” остаје у великој мери непромењена: дела из Сједињених Држава морала су да буду објављена и регистрована у Канцеларији САД-а за ауторска права пре 05. 01. 2009. год. да би била укључена у Измењено и допуњено поравнање.
- На основу Измењеног и допуњеног поравнања, међутим, уколико дела нису дела из Сједињених Држава, она су укључена у Измењено и допуњено поравнање само у случају да су објављена до 05. 01. 2009. и регистрована у Канцеларији САД-а за ауторска права до тог датума или да су места њиховог објављивања Канада, Уједињено Краљевство („УК”) или Аустралија.

Као резултат сужавања дефиниције термина „Књиге”, опсег важења Прилога је такође сужен.

**Молимо имајте у виду да сте можда члан Измењене и допуњене групе на коју се односи поравнање, чак и уколико не живите у САД-у, Канади, Уједињеном Краљевству или Аустралији.** Уколико ваш рад испуњава горенаведене критеријуме, тада сте ви члан Измењене и допуњене групе на коју се односи поравнање, независно од места становања и независно од тога где је још ваш рад могао бити објављен. (Споразум, Одељак 1.19)

За рад ће се сматрати да је објављен у Канади, Уједињеном Краљевству или Аустралији уколико штампани примерак тог рада садржи информације које указују да је место издања једна од ове три државе. Такве информације могу да обухватају, на пример, изјаву да је књига „Објављена у [Канади, Уједињеном Краљевству или Аустралији],” или место или адресу издавача у једној од ове три државе.

### **Носиоци права који нису укључени у Измењену и допуњену групу на коју се односи поравнање**

**Као резултат ових измена и допуна, уколико се једини удео у ауторским правима у Сједињеним Државама који поседујете односи на дела која нису (а) објављена и регистрована у Канцеларији САД-а за ауторска права до 05. 01. 2009. године или (б) објављена у Канади, Уједињеном Краљевству или Аустралији до тог датума, ви нисте члан Измењене и допуњене групе на коју се односи поравнање, чак и уколико сте били члан оригиналне групе на коју се односи поравнање.**

Уколико нисте члан Измењене и допуњене групе на коју се односи поравнање, нећете имати права да учествујете у Измењеном и допуњеном поравнању и нећете бити обавезани његовим условима. Ви задржавате сва права да тужите Google због дигитализације и коришћења вашег ауторског материјала без ваше дозволе. Уколико желите да тужите Google за такву дигитализацију и коришћење, морате то да учините путем посебне тужбе. На ваша права могу да утичу закони који ограничавају време током којег можете да покренете такву тужбу. **Уколико желите да покренете тужбу против компаније Google, треба да се консултујете са својим адвокатом.**

Уколико сте били члан групе према одредбама Оригиналa поравнања, али нисте члан групе према одредбама Измењеног и допуњеног поравнања, посетите <http://books.google.com/books-partner-options> да бисте се информисали о тренутним начинима на које Google поступа у вези са уклањањем ваших дела из своје базе података, као и о интересу које Google има да ваша дела понуди по моделима сличним оним из Измењеног и допуњеног поравнања, под сличним условима.

**2. Комерцијална доступност.** Измењено и допуњено поравнање дефинише да је Књига комерцијално доступна уколико је као нову продаје продавац било где на свету, а могу је купити купци у Сједињеним Државама, Канади, Уједињеном Краљевству или Аустралији (Споразум, Одељак 1.31).

Измењено и допуњено поравнање сада дефинише да Google неће приказивати ниједну књигу коју класификује као књигу која није комерцијално доступна најмање 60 дана од датума те класификације, или датума ступања на снагу, шта год је касније. Измењено и допуњено поравнање сада такође одређује да, уколико носилац права тврди да је књига у продаји, Google неће приказивати ту књигу, осим уколико Google у расправи успешно не докаже супротно. (Споразум, Одељци 3.2(d)(i) и 3.3(a))

**3. Представници канадских, британских и аустралијских носилаца права у Одбору регистра.** Измењено и допуњено поравнање каже да ће Одбор Регистра носилаца ауторских права („Регистар”) имати најмање по једног аутора и једног директора издавачке куће за сваку од следећих држава - Канаду, Уједињено Краљевство и Аустралију. (Споразум, Одељак 6.2(b) (ii)).

**4. Надгледање употребе за рачун Носилаца права ван Сједињених Држава.** Зато што ће услуге одобрене Измењеним и допуњеним поравнањем бити недоступне корисницима ван Сједињених Држава, Регистар ће, на захтев, надгледати Google-ову употребу Књига и Прилога како би се обезбедило да она буде у сагласности са одредбама Измењеног и допуњеног поравнања и упутствима носилаца права, и покушаће да обезбеди начин да такви носиоци права сами надгледају и верификују Књиге и Прилоге на које полажу права. (Споразум, Одељак 6.1(f)).

**5. Опционо разрешење несугласица за носиоце права.** Измењено и допуњено поравнање сада одређује да Носиоци права могу да се сложе да не арбитражу у расправама између себе или међу собом, према механизму за решавање несугласица одређеном Измењеним и допуњеним поравнањем. Поред тога, Носиоци права (али не Google) могу да одаберу да учествују у било којој арбитражи путем телеконференције или видео-конференције како би уштедели на трошковима путовања. (Споразум, Одељци 9.1(a) и 9.3(a)).

**6. Независни представници Носилаца ауторских права на књиге и прилоге на које није положено право.** У Регистру ће постојати повереник који ће имати одговорност да заступа интересе Носилаца права у вези са искориштавањем Књига и Прилога на које није положено право. (Споразум, Одељак 6.2(b) (iii))

**7. Књиге и Прилози на које није положено право и Средства на које није положено право.** Измењено и допуњено поравнање објашњава да ће, од свог оснивања, Регистар користити средства из Поравнања да би покушао да пронађе Носиоце права. Измењено и допуњено поравнање такође сада одређује да средства која поседују Носиоци права књига и прилога на које није положено право, („Средства на које није положено право”), Регистар неће користити за опште послове или резерве и да се она неће разделити Носиоцима права који полажу права. Измењено и допуњено поравнање доноси следеће промене у односу на Оригинал поравнања: (а) након што се Средства на које није положено право буду чувала за време од пет година, Регистар, у сарадњи са организацијама у Канади, Уједињеном Краљевству и Аустралији и у договору са повереником, може да потроши до 25% средстава искључиво у сврхе проналажења Носилаца права; и (б) преостала Средства на које није положено право ће се чувати за рачун Носилаца права у трајању од најмање 10 година, после чега ће Регистар, када повереник одобри термин, моћи да поднесе захтев суду за дозволу да раздели Средства на које није положено право добровољним друштвима која се боре против неписмености у Сједињеним Државама, Канади, Уједињеном Краљевству и Аустралији, након што обавести Носиоце права, државне тужиоце свих држава у Сједињеним Државама и Библиотеке које у потпуности учествују и сарађују. (Споразум, Одељак 6.3).

**8. Обавеза да се побољша процес полагања права и интернет презентације.** Измењено и допуњено поравнање одређује да ће Регистар и Google (све док Google настави да пружа оперативну подршку за Регистар) одржавати и побољшавати интернет презентацију која се тиче Поравнања како би се олакшало полагање права на Књиге и Прилоге. Google ће такође исправити грешке у својој Бази података о књигама. (Споразум, Одељак 13.3).

**9. Додатни модели приходавања.** Измењено и допуњено поравнање сада ограничава потенцијалне нове моделе приходавања на следећа три Модела за додатне приходе, које мора да одобри Регистар:

- 1) Штампане на захтев („Штампане”),
- 2) Преузимање датотеке (Раније „Преузимање PDF датотеке”), и
- 3) Претплата корисника.

Измењено и допуњено поравнање ограничава Штампане, уколико је одобрено, на Књиге које нису комерцијално доступне. Поред тога, Измењено и допуњено поравнање одређује да ће приходи бити

подељени између компаније Google и Носилаца права према додатним моделима приходавања на исти начин као и за постојеће моделе приходавања.

На крају, Измењено и допуњено поравнање одређује да ће Носиоци права књига на које је положено право (и повереници за књиге на које није положено право) бити благовремено и унапред обавештени пре него што додатни Модели приходавања ступе на снагу, уз могућност да из тог модела искључе дела. (Споразум, Одељак 4.7).

**10. Слагање са Различитим поделама прихода за комерцијално доступне књиге.** Измењено и допуњено поравнање одређује да ће Google или Носиоци права имати могућност да захтевају поновне преговоре о стандардној подели прихода од 63% према 37% за било које и све моделе остваривања прихода. Уколико не може да се дође до договора, тада ниједна страна није обавезна да понуди књиге Носилаца права према овим моделима приходавања. (Споразум, Одељак 4.5(a)(iii)).

**11. Попуст на малопродајну цену књига.** Google ће сада имати неограничено право да купцима понуди попуст на малопродајну цену књига, све док и даље настави да исплаћује 63% пуне малопродајне цене књига Регистру за Носиоце права. Регистар може такође да овласти Google да посебно понуди Књиге купцима по сниженим ценама у односу на Малопродајни ценовник и да плати 63% снижене малопродајне цене књига Регистру за Носиоце права. Носиоци права који полажу права (и повереници за књиге на које нису положена права), међутим, биће обавештени о предлогу за ово снижење цене и могу оспорити ово право за своје књиге (или за књиге на које није положено право). (Споразум, Одељци 4.5(b)(i) и (ii)).

**12. Поновна продаја робе коју је купац купио.** Измењено и допуњено поравнање захтева да Google дозволи независним странама да корисницима продају приступ Књигама путем малопродајних канала, с тим да препродавац добије већину удела од 37% који Google има у подели прихода. (Споразум, Одељак 4.5(b)(v)).

**13. Клаузула о недискриминацији (тј. клаузула о „Повлашћеним нацијама”).** Одељак 3.8(a) Оригиналa поравнања је уклоњен из Измењеног и допуњеног поравнања.

**14. Контрола цена поравнањем.** Измењено и допуњено поравнање дефинише да ће Алгоритам цена који се користи да се установи Контрола цена поравнањем за малопродају бити направљен тако да симулира цене на слободном тржишту и да ће се цена Књиге одређивати без обзира на промену цене било које друге Књиге. Измењено и допуњено поравнање такође дефинише да Регистар неће открити Контролу цена поравнањем за Књигу било коме осим Носиоцима права за Књигу. (Споразум, Одељци 4.2(b)(i)(2), 4.2(c)(ii)(2) и 4.2(c)(iii)).

**15. Промена ограничења опција.** Носиоци права могу да овласте Google да промени или уклони подразумевана ограничења Измењеног и допуњеног поравнања везана за опције модела остваривања прихода, попут копирања/налепљивања (copy/paste) и штампања. (Споразум, Одељак 3.3(g))

**16. Подршка коју Регистар даје алтернативним лиценцама (укључујући Creative Commons).** Измењено и допуњено поравнање одређује да ће Регистар олакшати напоре Носилаца права да омогуће да њихова дела буду доступна преко алтернативних лиценци за малопродајну куповину, укључујући Creative Commons лиценце. За информације о Creative Commons лиценци, посетите <http://www.creativecommons.org>. Измењено и допуњено поравнање такође објашњава да Носиоци имају слободу да одреде да цена Малородајне куповине њихових Књига буде нула. (Споразум, Одељци 1.44, 4.2(a)(i) и 4.2(b)(i)(1).)

**17. Терминали за јавни приступ.** Измењено и допуњено поравнање даје права Регистру да се сложи са повећањем броја терминала за јавни приступ у зградама народних библиотека. (Споразум, Одељак 4.8(a)(i)(3))

**18. Графички радови.** Дефиниција Прилога у Измењеном и допуњеном поравнању више не обухвата илустрације из дечјих књига. (Споразум, Одељак 1.75.) Измењено и допуњено поравнање, међутим, и даље сврстава графичка дела , као што су графички романи и дечје сликовнице, у дефиницију Књиге и каже да Измењено и допуњено поравнање даје право Google-у да прикаже графичке радове из таквих књига само уколико је власник ауторских права за графичка дела у САД-у истовремено и Носилац права за Књигу. Измењено и допуњено поравнање такође објашњава да се стрипови сматрају Часописима и да Часописи (као и збирке Часописа) не спадају под дефиницију „Књиге”, те се стога не појављују у Измењеном и допуњеном поравнању. (Споразум, Одељак 1.104).

**19. Музичка нотација.** Дефиниција Књиге је измењена и допуњена у Измењеном и допуњеном поравнању како би се боље постигао циљ споразумних страна у вези са искључивањем књига које се превасходно користе за репродукцију музике (Споразум, Одељак 1.19.). Такође, „музичка нотација” није више укључена у дефиницију Прилога (Споразум, Одељак 1.75).

**20. Крајњи рок за полагање права на надокнаде за коришћење и укључивање.** Надокнаде за коришћење ће се сада чувати за Носиоце права који још увек нису положили право на своје Књиге на рок од најмање 10 година, а Носиоци права ће сада имати право на Надокнаде за укључивање уколико положе право на своје Књиге или Прилоге у року од 10 година од датума ступања на снагу, уместо пет година, у оба случаја како је одређено Оригиналном поравнања. (План одељака за алокацију, 1.1(c), 1.2(c) и 2.2).

## Ваша права према Измењеном и допуњеном споразуму о поравнању

Чланови Измењене и допуњене групе на коју се односи поравнање имају следеће опције:

Уколико...	Тада...	Крајњи рок
желите да останете у Измењеној и допуњеној групи на коју се односи поравнање (уколико се нисте претходно искључили из Оригинала поравнања)	За сада није потребно ништа да урадите.	Није одређен
желите да останете у Измењеној и допуњеној групи на коју се односи поравнање и желите да задржите право да примате Готовинску исплату за било коју Књигу или Прилог који су скенирани на дан или пре 05. 05. 2009. године, али још нисте положили право на ваше Књиге и Прилоге	Морате да положите право коришћењем Формулара за полагање права, који је доступан на <a href="http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/">http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/</a> или код Администратора поравнања.	31. 03. 2011.
сте већ положили право на Књиге и Прилоге помоћу Формулара за полагање права	Не треба да предузимате било какве додатне кораке у вези са тим Књигама и Прилозима.	Није одређен
сте се искључили из Оригинала поравнања и желите да останете искључени из Измењеног и допуњеног поравнања	Није потребно – и немојте – да се поново искључите. Ваше искључење из Оригинала поравнања служиће као искључење и из Измењеног и допуњеног поравнања.	Није одређен
се нисте искључили из Оригинала поравнања, али желите да се искључите из Измењеног и допуњеног поравнања	Можете то да урадите пратећи упутства из оригиналног Обавештења и на адреси <a href="http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/">http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/</a> .	28. 01. 2010.
сте се искључили из Оригинала поравнања и желите да се вратите у Измењено и допуњено поравнање	То можете да урадите обавештењем Администратору поравнања или Саветнику за групе или попуњавањем Формулара за повратак на адреси <a href="http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/">http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/</a> .	28. 01. 2010.
Желите да уложите жалбу на услове Измењеног и допуњеног поравнања	Уколико се нисте искључили, можете да поднесете примедбу пратећи упутства у оригиналу Обавештења и на адреси <a href="http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/">http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/</a> .  У овом тренутку, можете се жалити само на одредбе које допуњују Оригинал поравнања.  Све примедбе поднете у вези са Оригиналом поравнања се чувају, осим уколико се не повуку и не треба их поново поднети.	28. 01. 2010.
Желите да присуствујете и да говорите током Расправе о правичности поступка, а нисте још доставили Обавештење о намери присуствовања на Расправи	Морате да доставите Обавештење о намери присуствовања на Расправи пратећи упутства у оригиналу Обавештења и на адреси <a href="http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/">http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/</a> .	04. 02. 2010.

## **Промењен датум Расправе о правичности поступка.**

Суд ће одржати Расправу о правичности поступка 18. 02. 2010. године у 10 часова у судници 11А Окружног суда Сједињених Држава за Јужни округ Њујорка, Суд Сједињених Држава, 500 Pearl Street, New York, NY 10007, да би размотрио да ли је Измењено и допуњено поравнање, како је наведено у Споразуму, правично, одговарајуће и разумно. Молимо Вас, прегледајте оригинално Обавештење за више информација у вези са учешћем у Расправи о правичности поступка.

**Уколико имате било каквих питања у вези са овим Текстом допуне или у вези са Измењеним и допуњеним поравнањем, молимо контактирајте Саветника за групе или Администратора поравнања, чије контакт информације можете наћи у оригиналном Обавештењу или на адреси <http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/>. Администратора поравнања можете такође контактирати на адресу:**

Google Book Search Settlement Administrator  
c/o Rust Consulting, Inc.  
PO Box 9364  
Minneapolis, MN 55440-9364  
+1.612.359.8600 (Позив се можда наплаћује. Бесплатни телефонски бројеви су доступни на адреси <http://www.googlebooksettlement.com/intl/sr/>).